Porównanie tłumaczeń Jana 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I — Słowo ciałem stało się i zamieszkało wśród nas, i oglądaliśmy — chwałę Jego, chwałę — Jednorodzonego od Ojca, pełne łaski i prawdy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A Słowo ciało stało się i zamieszkało wśród nas i zobaczyliśmy chwałę Jego chwałę jako Jednorodzonego od Ojca pełne łaski i prawdy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Słowo stało się ciałem* ** i zamieszkało*** wśród nas, i oglądaliśmy Jego chwałę,**** chwałę jako Jednorodzonego***** (pochodzącego) od Ojca – pełne łaski****** i prawdy.*******[1][2][3][4][5][6][7]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I słowo ciałem stało się i rozbiło namiot wśród nas, i ujrzeliśmy chwałę jego, chwałę jako jednorodzonego od Ojca, pełen* łaski i prawdy. [8]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A Słowo ciało stało się i zamieszkało wśród nas i zobaczyliśmy chwałę Jego chwałę jako Jednorodzonego od Ojca pełne łaski i prawdy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowo zatem stało się ciałem; pełne łaski i prawdy zamieszkało wśród nas — i zobaczyliśmy Jego chwałę, chwałę jako Jedynego zrodzonego, który pochodzi od Ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to Słowo stało się ciałem i mieszkało wśród nas (i widzieliśmy jego chwałę, chwałę jako jednorodzonego od Ojca), pełne łaski i prawdy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to Słowo ciałem się stało, i mieszkało między nami, i widzieliśmy chwałę jego, chwałę jako jednorodzonego od Ojca, pełne łaski i prawdy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Słowo ciałem się zstało i mieszkało między nami (i widzieliśmy chwałę jego, chwałę jako jednorodzonego* od Ojca) pełne łaski i prawdy. [komentarz AS: Wujek dał małą literą "jednorodzonego"]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Słowo stało się ciałem i zamieszkało wśród nas. I oglądaliśmy Jego chwałę, chwałę, jaką Jednorodzony otrzymuje od Ojca, pełen łaski i prawdy.

[1] Tj. istotą z ciała i kości.
[2] <x>550 4:4</x>; <x>570 2:7</x>; <x>610 3:16</x>; <x>650 2:14</x>; <x>690 4:2</x>
[3] <x>520 3:24</x>; <x>520 5:2</x>
[4] <x>500 8:32</x>; <x>500 14:6</x>
[5] <x>20 25:8</x>; <x>730 21:3</x>
[6] <x>20 33:18</x>; <x>20 40:34</x>; <x>470 17:1-2</x>; <x>490 9:32</x>; <x>500 2:11</x>; <x>680 1:16-18</x>
[7] <x>500 1:18</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 4:9</x>
[8] "Pełen" może się odnosić do słowa, chwały lub jednorodzonego, wymienionych poprzednio.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Słowo ciałem się stało i zamieszkało wśród nas, i ujrzeliśmy chwałę jego, chwałę, jaką ma jedyny Syn od Ojca, pełne łaski i prawdy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Słowo stało się ciałem i zamieszkało wśród nas pełne łaski i prawdy. Ujrzeliśmy Jego chwałę, chwałę jako Jednorodzonego od Ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowo stało się ciałem i zamieszkało wśród nas. Oglądaliśmy Jego chwałę, chwałę, którą jako Jednorodzony, pełen łaski i prawdy, ma od Ojca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To Słowo, pełne łaski i prawdy, ciałem się stało i swój namiot postawiło wśród nas. I zaczęliśmy oglądać Jego chwałę, chwałę Jednorodzonego od Ojca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Słowo stało się człowiekiem i zamieszkało wśród nas. Widzieliśmy blask jego majestatu, majestatu jedynego Syna Ojca. W nim była pełnia łaski i prawdy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Słowo stało się człowiekiem i zamieszkało między nami, i widzieliśmy Jego chwałę, chwałę, jaką otrzymał od Ojca Jednorodzony, pełen łaski i prawdy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І слово стало тілом, і замешкало між нами, і ми бачили славу його, славу як єдинородного від Батька, сповненого ласки й правди.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ten odwzorowany wniosek jako nieokreślone mięso stał się, i postawił namiot wewnątrz w nas, i obejrzeliśmy badawczo tę sławę jego, sławę tak jak nieokreślonego wyłącznie jedynorodzonego z obok od strony nieokreślonego ojca, dopełniony od łaski i od starannej pełnej jawnej prawdy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Słowo pełne łaski i prawdy stało się cielesną naturą oraz rozbiło wśród nas namiot. Więc oglądaliśmy Jego chwałę, chwałę jako jedynaka u Ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słowo stało się człowiekiem i mieszkało wśród nas, a my widzieliśmy Jego Sz'chinę, Sz'chinę jedynego Syna Ojca, pełnego łaski i prawdy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Słowo stał się ciałem i przebywał wśród nas, i widzieliśmy chwałę jego, chwałę, jaka się od ojca należy jednorodzonemu synowi; i był pełen życzliwości niezasłużonej i prawdy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słowo stało się ciałem i jako człowiek zamieszkało wśród nas. Ujrzeliśmy więc Jego chwałę—chwałę, jaką Ojciec obdarzył swojego jedynego Syna, pełnego łaski i prawdy.